

<p align="center">Общество с ограниченной ответственностью «Доверка Финтех»</p>	<p align="center">Limited Liability Company "Doverka Fintekh"</p>
<p>УТВЕРЖДЕНО Приказом №190126 от 19.01.2026 г. Директора ООО «Доверка Финтех» _____ Селезнев П.В. 19.01.2026 г.</p>	<p>APPROVED by Order No. 190126 dated 19.01.2026 of the Director of Doverka Fintekh LLC _____ Seleznev P.V. 19.01.2026</p>
<p align="center">ПОЛЬЗОВАТЕЛЬСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ (УСЛОВИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СЕРВИСА)</p>	<p align="center">USER AGREEMENT (TERMS OF USE OF THE SERVICE)</p>
<p>Настоящее Пользовательское соглашение (далее — «Соглашение») регулирует отношения между Обществом с ограниченной ответственностью «Доверка Финтех» (УНП 193855027), владельцем сервиса «DoverkaSend» (далее — «Сервис», «Компания», «мы») и любым физическим лицом, использующим Сервис (далее — «Пользователь», «вы»).</p>	<p>This User Agreement (hereinafter — the "Agreement") governs the relations between the Limited Liability Company "Doverka Fintekh" (UNP (taxpayer number) 193855027), the owner of the "DoverkaSend" service (hereinafter — the "Service", the "Company", "we"), and any natural person using the Service (hereinafter — the "User", "you").</p>
<p>Компания является поставщиком платёжных услуг, внесённым в реестр Национального банка Республики Беларусь, и оказывает Пользователям платёжные услуги посредством функциональных возможностей Сервиса.</p>	<p>The Company is a payment service provider included in the register of the National Bank of the Republic of Belarus and provides payment services to Users through the functional capabilities of the Service.</p>
<p>Пожалуйста, внимательно ознакомьтесь с настоящим Соглашением перед началом использования Сервиса. Регистрация в Сервисе, а также использование его функциональных возможностей означает полное и безоговорочное принятие вами условий настоящего Соглашения.</p>	<p>Please read this Agreement carefully before beginning to use the Service. Registration in the Service and use of its functional capabilities constitutes your full and unconditional acceptance of the terms of this Agreement.</p>
<p>Если вы не согласны с каким-либо положением настоящего Соглашения, вы вправе не использовать Сервис.</p>	<p>If you do not agree with any provision of this Agreement, you are entitled not to use the Service.</p>
<p align="center">1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ</p>	<p align="center">1. TERMS AND DEFINITIONS</p>
<p>1.1. Сервис — онлайн-платформа «DoverkaSend», посредством которой Компания оказывает Пользователям платёжные услуги.</p>	<p>1.1. Service — the "DoverkaSend" online platform through which the Company provides payment services to Users.</p>
<p>1.2. Пользователь — дееспособное физическое лицо, достигшее возраста 18 лет, прошедшее регистрацию в Сервисе и принявшее условия настоящего Соглашения.</p>	<p>1.2. User — a legally capable natural person who has reached the age of 18, has registered in the Service, and has accepted the terms of this Agreement.</p>
<p>1.3. Учётная запись (Аккаунт) — персональный раздел Пользователя в Сервисе, создаваемый при регистрации и содержащий данные Пользователя,</p>	<p>1.3. Account — the User's personal section in the Service, created upon registration and containing the User's data, operation history and settings.</p>

историю операций и настройки.	
1.4. Перевод — платёжная услуга, в рамках которой Компания по поручению Пользователя обеспечивает передачу денежных средств указанному получателю, с возможной конвертацией валюты.	1.4. Transfer — a payment service whereby the Company, upon the User's instruction, ensures the transfer of funds to a designated payee, with possible currency conversion.
1.5. Кошелёк — информационный сервис Учётной записи, отражающий размер задолженности Компании перед Пользователем в соответствующей валюте. Кошелёк не является банковским счётом. Для каждой поддерживаемой валюты (RUB, THB, USD, EUR и др.) ведётся отдельный учёт задолженности.	1.5. Wallet — an information service of the Account reflecting the amount of the Company's indebtedness to the User in the corresponding currency. The Wallet is not a bank account. A separate record of indebtedness is maintained for each supported currency (RUB, THB, USD, EUR, etc.).
1.6. Верификация (KYC) — процедура проверки и подтверждения личности Пользователя, проводимая в соответствии с требованиями применимого законодательства.	1.6. Verification (KYC) — the procedure of verification and confirmation of the User's identity, carried out in accordance with the requirements of applicable legislation.
1.7. Партнёры — третьи лица (банки, платёжные системы, операторы связи, провайдеры QR-платежей), привлекаемые Компанией для оказания платёжных услуг Пользователям и оказания сопутствующих услуг.	1.7. Partners — third parties (banks, payment systems, telecommunications operators, QR payment providers) engaged by the Company for the provision of payment services to Users and the provision of related services.
1.8. Личный кабинет — защищённая область Сервиса, доступная Пользователю после аутентификации и содержащая информацию о профиле, балансах кошельков, операциях и лимитах.	1.8. Personal Account — a protected area of the Service accessible to the User after authentication and containing information on the profile, Wallet balances, operations and limits.
1.9. СБП — Система быстрых платежей Банка России, используемая в качестве одного из способов приёма платежей в российских рублях.	1.9. SBP — the Faster Payments System of the Bank of Russia, used as one of the methods of accepting payments in Russian roubles.
1.10. ПИН-код — шестизначный цифровой код, устанавливаемый Пользователем при первой авторизации и используемый в качестве обязательного фактора аутентификации при каждом последующем входе в Сервис.	1.10. PIN code — a six-digit numeric code set by the User at the first authorization and used as a mandatory authentication factor at each subsequent sign-in to the Service.
1.11. Двухфакторная аутентификация (2FA) — дополнительный уровень защиты учётной записи, активируемый Пользователем в настройках безопасности личного кабинета. Поддерживаются одноразовые коды из приложений-аутентификаторов (Google Authenticator, Authy и др.) и аппаратные ключи безопасности.	1.11. Two-Factor Authentication (2FA) — an additional layer of account protection activated by the User in the security settings of the Personal Account. One-time codes from authenticator applications (Google Authenticator, Authy, etc.) and hardware security keys are supported.
1.12. Конвертация (Обмен) — операция по обмену средств между валютными кошельками Пользователя без отправки третьему лицу.	1.12. Conversion (Exchange) — an operation of exchanging funds between the User's currency Wallets without sending to a third party.

<p>1.13. Прямой перевод (Direct Transfer) — платёжная услуга, включающая передачу денежных средств Пользователя (через СБП или иной способ) их получателю без предварительного пополнения кошелька.</p>	<p>1.13. Direct Transfer — a payment service consisting in the transfer of the User's funds (via SBP or another method) to the payee without the prior top-up of a Wallet.</p>
<p>1.14. Оплата по QR-коду — операция оплаты товаров или услуг посредством сканирования QR-кода в поддерживаемых странах (Таиланд, Вьетнам, Филиппины, Индонезия и др.) с валютного кошелька Пользователя.</p>	<p>1.14. QR Code Payment — an operation of payment for goods or services by scanning a QR code in supported countries (Thailand, Vietnam, the Philippines, Indonesia, etc.) from the User's currency Wallet.</p>
<p>1.15. eSIM — виртуальная SIM-карта, приобретаемая Пользователем через Сервис по агентскому договору. Услуга eSIM предоставляется сторонним оператором связи; Компания выступает агентом. Наименование текущего оператора (операторов) публикуется в соответствующем разделе Сервиса.</p>	<p>1.15. eSIM — a virtual SIM card purchased by the User through the Service under an agency agreement. The eSIM service is provided by a third-party telecommunications operator; the Company acts as an agent. The name of the current operator(s) is published in the corresponding section of the Service.</p>
<p>1.16. Реферальная программа — программа поощрения Пользователей, привлекающих новых участников Сервиса посредством уникального реферального кода, с начислением бонусов на бонусный счёт.</p>	<p>1.16. Referral Programme — a programme rewarding Users who attract new participants to the Service through a unique referral code, with the accrual of bonuses to a bonus account.</p>
<p>2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p>	<p>2. GENERAL PROVISIONS</p>
<p>2.1. Настоящее Соглашение является публичной офертой в соответствии с действующим законодательством. Моментом акцепта (принятия) оферты является прохождение процедуры регистрации в Сервисе.</p>	<p>2.1. This Agreement constitutes a public offer in accordance with applicable legislation. The moment of acceptance of the offer is the completion of the registration procedure in the Service.</p>
<p>2.2. Компания вправе в одностороннем порядке изменять условия настоящего Соглашения. Актуальная редакция Соглашения размещается на сайте Сервиса. Изменения вступают в силу с момента их публикации, если иное не указано в тексте изменений.</p>	<p>2.2. The Company is entitled to unilaterally amend the terms of this Agreement. The current version of the Agreement is posted on the Service's website. Amendments enter into force from the moment of their publication, unless otherwise specified in the text of the amendments.</p>
<p>2.3. Продолжение использования Сервиса после внесения изменений в Соглашение означает согласие Пользователя с такими изменениями.</p>	<p>2.3. Continued use of the Service after amendments to the Agreement constitutes the User's consent to such amendments.</p>
<p>2.4. Сервис предоставляет Пользователю комплекс платёжных услуг, включая переводы, конвертацию валют, оплату по QR-коду, приобретение eSIM и участие в реферальной программе посредством различных каналов оплаты и получения средств, включая банковские переводы через СБП, QR-платежи (PromptPay и аналоги), зачисление на банковский счёт и на внутренний кошелек.</p>	<p>2.4. The Service provides the User with a complex of payment services, including Transfers, currency conversion, QR code payments, the purchase of eSIMs and participation in the referral programme through various channels for payment and receipt of funds, including bank transfers via SBP, QR payments (PromptPay and analogues), crediting to a bank account and to an internal Wallet.</p>

2.5. Сервис не является кредитной организацией и не осуществляет банковскую деятельность. Компания является поставщиком платёжных услуг, включённым в реестр поставщиков платёжных услуг и видов оказываемых ими платёжных услуг Национального банка Республики Беларусь. Оказание платёжных услуг осуществляется через лицензированных Партнёров.

2.5. The Service is not a credit institution and does not engage in banking activities. The Company is a payment service provider included in the register of payment service providers and the types of payment services they provide maintained by the National Bank of the Republic of Belarus. The provision of payment services is carried out through licensed Partners.

3. РЕГИСТРАЦИЯ И УЧЁТНАЯ ЗАПИСЬ

3. REGISTRATION AND ACCOUNT

3.1. Для использования Сервиса Пользователь обязан пройти процедуру регистрации, указав действующий номер мобильного телефона. Подтверждение регистрации осуществляется посредством ввода одноразового кода (OTP), направленного по SMS.

3.1. To use the Service, the User is required to complete the registration procedure by providing a valid mobile telephone number. Registration is confirmed by entering a one-time password (OTP) sent by SMS.

3.2. Альтернативным способом регистрации и входа является авторизация через Telegram (Telegram Mini App или Telegram-бот), при которой номер телефона может определяться автоматически из связанного аккаунта Telegram. Одноразовый код подтверждения (OTP) может быть направлен Пользователю как посредством SMS, так и посредством сообщения в мессенджере Telegram через сервисный аккаунт, привлечённый на договорной основе. Способ доставки OTP определяется Сервисом автоматически.

3.2. An alternative method of registration and sign-in is authorization via Telegram (Telegram Mini App or Telegram bot), whereby the telephone number may be determined automatically from the linked Telegram account. The one-time password (OTP) may be sent to the User either by SMS or by a message in the Telegram messenger through a service account engaged on a contractual basis. The method of OTP delivery is determined by the Service automatically.

3.3. После успешного подтверждения одноразового кода Пользователь обязан создать шестизначный ПИН-код, который впоследствии используется в качестве обязательного фактора аутентификации. Комбинация «одноразовый код + ПИН-код» образует двухфакторную аутентификацию, обязательную для всех Пользователей.

3.3. Upon successful confirmation of the one-time password, the User is required to create a six-digit PIN code, which is thereafter used as a mandatory authentication factor. The combination "one-time password + PIN code" constitutes two-factor authentication, which is mandatory for all Users.

3.3.1. При повторном входе в мобильное приложение на ранее авторизованном устройстве повторная отправка одноразового кода не требуется — Пользователь проходит аутентификацию посредством ввода ПИН-кода. Если на устройстве Пользователя активирована аутентификация средствами операционной системы (Face ID, Touch ID или аналогичная технология), ПИН-код может быть заменён подтверждением через указанную технологию. Данные, обрабатываемые такими технологиями, обрабатываются исключительно на устройстве Пользователя и не передаются Компании.

3.3.1. On a subsequent sign-in to the mobile application from a previously authorized device, no repeat OTP is required — the User authenticates by entering the PIN code. If authentication via the operating system is activated on the User's device (Face ID, Touch ID or analogous technology), the PIN code may be replaced by confirmation through such technology. The data processed by such technologies are processed solely on the User's device and are not transferred to the Company.

3.4. Пользователь вправе дополнительно активировать расширенную двухфакторную

3.4. The User may additionally activate extended two-factor authentication (2FA) in the security settings of the

<p>аутентификацию (2FA) в настройках безопасности личного кабинета. При активации 2FA Сервис может запросить одноразовый код из приложения-аутентификатора (Google Authenticator, Authy и др.) или подтверждение аппаратным ключом безопасности при авторизации, которая оценивается системой как нетипичная (вход с нового устройства, из нового местоположения и т.п.).</p>	<p>Personal Account. When 2FA is activated, the Service may request a one-time code from an authenticator application (Google Authenticator, Authy, etc.) or confirmation with a hardware security key during an authorization that is assessed by the system as atypical (sign-in from a new device, from a new location, etc.).</p>
<p>3.5. Пользователь обязуется предоставлять достоверные и актуальные данные при регистрации и последующем использовании Сервиса.</p>	<p>3.5. The User undertakes to provide accurate and up-to-date data upon registration and during subsequent use of the Service.</p>
<p>3.6. Пользователь несёт ответственность за сохранность своих учётных данных, ПИН-кода и секретов 2FA, а также за все действия, совершённые с использованием его учётной записи. Пользователь обязан незамедлительно уведомить Компанию о несанкционированном доступе к его учётной записи.</p>	<p>3.6. The User is responsible for safeguarding the User's credentials, PIN code and 2FA secrets, as well as for all actions performed using the User's account. The User is obliged to immediately notify the Company of any unauthorized access to the User's account.</p>
<p>3.7. Один Пользователь вправе иметь только одну учётную запись в Сервисе. Создание множественных учётных записей запрещено.</p>	<p>3.7. A single User may hold only one account in the Service. The creation of multiple accounts is prohibited.</p>
<p>3.8. Компания вправе отказать в регистрации или заблокировать учётную запись без объяснения причин в случае нарушения условий настоящего Соглашения или требований применимого законодательства.</p>	<p>3.8. The Company is entitled to refuse registration or to block an account without giving reasons in the event of a violation of the terms of this Agreement or the requirements of applicable legislation.</p>
<p>3.9. Пользователь может стать участником реферальной программы, указав реферальный код другого Пользователя при регистрации, перейдя по реферальной ссылке, а также самостоятельно приглашая новых Пользователей посредством своего уникального реферального кода. Условия участия в реферальной программе определяются разделом 5.8 настоящего Соглашения.</p>	<p>3.9. A User may become a participant in the referral programme by entering another User's referral code upon registration, by following a referral link, or by independently inviting new Users through the User's unique referral code. The terms of participation in the referral programme are set out in section 5.8 of this Agreement.</p>
<p>4. ВЕРИФИКАЦИЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ</p>	<p>4. USER VERIFICATION</p>
<p>4.1. Сервис предусматривает многоуровневую систему верификации Пользователей в соответствии с требованиями применимого законодательства о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путём, и финансированию терроризма (ПОД/ФТ):</p>	<p>4.1. The Service provides a multi-level User verification system in accordance with the requirements of applicable legislation on anti-money laundering and counter-terrorism financing (AML/CFT):</p>
<p>4.1.1. Уровень 1 (без верификации) — присваивается автоматически при регистрации. Совершение финансовых операций (переводы, пополнения, конвертации, оплата по QR-коду) недоступно. Пользователь может ознакомиться с интерфейсом</p>	<p>4.1.1. Level 1 (unverified) — assigned automatically upon registration. Financial operations (Transfers, top-ups, conversions, QR code payments) are unavailable. The User may familiarize themselves with the Service interface, configure the profile and activate additional</p>

<p>Сервиса, настроить профиль и активировать дополнительные меры безопасности (2FA). Для проведения любых финансовых операций Пользователь обязан пройти верификацию не ниже Уровня 2.</p>	<p>security measures (2FA). To carry out any financial operations, the User is required to complete verification of at least Level 2.</p>
<p>4.1.2. Уровень 2 (базовая верификация) — предполагает удалённую проверку личности через уполномоченного оператора идентификации (KYC-сервис). Пользователь предоставляет персональные данные, документ, удостоверяющий личность, и проходит процедуру подтверждения «живого присутствия» (liveness-проверка / сверка изображения лица Пользователя с фотографией в документе).</p>	<p>4.1.2. Level 2 (basic verification) — involves remote identity verification through an authorized identification operator (KYC Service). The User provides personal data, an identity document, and undergoes the "liveness" confirmation procedure (liveness check / comparison of an image of the User's face with the photograph in the document).</p>
<p>4.1.3. Уровень 3 (расширенная верификация) — дополнительно включает предоставление одного или нескольких из следующих документов по запросу Компании:</p> <p>а) документ, подтверждающий адрес проживания (коммунальный счёт, банковская выписка или иной документ, выданный не ранее чем за 3 месяца до даты предоставления);</p> <p>б) документ, подтверждающий источник происхождения денежных средств (справка о доходах, налоговая декларация, договор купли-продажи или иной документ, подтверждающий легальность происхождения средств).</p> <p>Конкретный перечень запрашиваемых документов определяется Компанией индивидуально с учётом требований применимого законодательства и внутренних политик Компании в области ПОД/ФТ.</p>	<p>4.1.3. Level 3 (extended verification) — additionally includes the provision, upon the Company's request, of one or more of the following documents:</p> <p>(a) a document confirming the residential address (utility bill, bank statement, or other document issued no earlier than 3 months prior to the date of provision);</p> <p>(b) a document confirming the source of origin of funds (income certificate, tax declaration, sale-and-purchase contract, or other document confirming the lawfulness of the origin of funds).</p> <p>The specific list of requested documents is determined by the Company on an individual basis, taking into account the requirements of applicable legislation and the Company's internal AML/CFT policies.</p>
<p>4.2. Для каждого уровня верификации устанавливаются лимиты на максимальную сумму одной операции, суммарный объём операций за календарный месяц, типы операций и количество операций. Актуальные лимиты публикуются в Сервисе и доводятся до сведения Пользователя в личном кабинете. Компания вправе изменять лимиты в одностороннем порядке, уведомляя Пользователей путём размещения актуальной информации в Сервисе.</p>	<p>4.2. For each level of verification, limits are set on the maximum amount of a single operation, the cumulative volume of operations per calendar month, the types of operations, and the number of operations. Current limits are published in the Service and communicated to the User in the Personal Account. The Company is entitled to unilaterally amend the limits by notifying Users through the posting of current information in the Service.</p>
<p>4.3. Компания вправе запросить у Пользователя дополнительные документы и сведения для целей верификации, в том числе подтверждение источника происхождения денежных средств, в соответствии с требованиями применимого законодательства и внутренними политиками Компании в области ПОД/ФТ.</p>	<p>4.3. The Company is entitled to request additional documents and information from the User for verification purposes, including confirmation of the source of origin of funds, in accordance with the requirements of applicable legislation and the Company's internal AML/CFT policies.</p>

<p>4.4. Верификация осуществляется посредством уполномоченных третьих лиц (операторов идентификации) и (или) Компанией самостоятельно в зависимости от уровня и этапа верификации. Компания не хранит копии документов, удостоверяющих личность, и исходные изображения лица Пользователя, полученные в ходе проверки оператором идентификации, — такие данные обрабатываются исключительно на стороне оператора идентификации. Документы, предоставляемые Пользователем непосредственно Компании в рамках расширенной верификации (Уровень 3), хранятся Компанией в соответствии с требованиями законодательства о ПОД/ФТ и Политикой конфиденциальности.</p>	<p>4.4. Verification is carried out through authorized third parties (identification operators) and/or by the Company independently, depending on the level and stage of verification. The Company does not store copies of identity documents or the original images of the User's face obtained during the identification operator's check — such data are processed solely on the side of the identification operator. Documents provided by the User directly to the Company in the course of extended verification (Level 3) are stored by the Company in accordance with AML/CFT legislation and the Privacy Policy.</p>
<p>4.5. Компания вправе устанавливать индивидуальные лимиты для отдельных Пользователей, в том числе снижать лимиты при выявлении признаков подозрительной активности.</p>	<p>4.5. The Company is entitled to set individual limits for particular Users, including to reduce limits upon the detection of indicators of suspicious activity.</p>
<p>5. УСЛУГИ СЕРВИСА</p>	<p>5. SERVICES OF THE SERVICE</p>
<p>5.1. Мультивалютный кошелёк</p>	<p>5.1. Multi-Currency Wallet</p>
<p>5.1.1. При регистрации Пользователю доступен мультивалютный кошелёк. Для каждой поддерживаемой валюты (RUB, THB, USD, EUR и др.) ведётся отдельный баланс.</p>	<p>5.1.1. Upon registration, a multi-currency Wallet is available to the User. A separate balance is maintained for each supported currency (RUB, THB, USD, EUR, etc.).</p>
<p>5.1.2. Кошельки во всех поддерживаемых валютах создаются автоматически при регистрации Пользователя. По умолчанию Пользователю отображаются кошельки в валютах, определённых Сервисом на основании региона регистрации (номера телефона), а также кошелёк в долларах США (USD). Пользователь может самостоятельно управлять отображением кошельков в настройках личного кабинета.</p>	<p>5.1.2. Wallets in all supported currencies are created automatically upon the User's registration. By default, the User is shown Wallets in currencies determined by the Service based on the region of registration (telephone number), as well as a US Dollar (USD) Wallet. The User may independently manage the display of Wallets in the settings of the Personal Account.</p>
<p>5.1.3. Баланс кошелька состоит из доступных средств и средств, заблокированных (резервированных) для исполнения незавершённых операций.</p>	<p>5.1.3. The balance of a Wallet consists of available funds and funds blocked (reserved) for the execution of pending operations.</p>
<p>5.2. Пополнение кошелька</p>	<p>5.2. Wallet Top-Up</p>
<p>5.2.1. Пополнение кошелька осуществляется в валюте соответствующего кошелька посредством способов оплаты, доступных Пользователю в интерфейсе Сервиса. Перечень доступных способов пополнения зависит от валюты кошелька, региона Пользователя и может включать, в том числе: оплату через Систему быстрых платежей (СБП), оплату</p>	<p>5.2.1. The Wallet is topped up in the currency of the corresponding Wallet through the payment methods available to the User in the Service interface. The list of available top-up methods depends on the Wallet currency and the User's region, and may include, among others: payment via the Faster Payments System (SBP), payment via local payment systems (PromptPay and</p>

<p>через локальные платёжные системы (PromptPay и аналоги), банковскую карту, а также иные способы, реализованные в Сервисе.</p>	<p>analogues), bank card, as well as other methods implemented in the Service.</p>
<p>5.2.2. Порядок пополнения: Пользователь указывает сумму и валюту пополнения; Сервис формирует платёжную инструкцию — QR-код для сканирования в банковском приложении Пользователя, ссылку на защищённую страницу банка-эквайера или иной платёжный инструмент в зависимости от выбранного способа оплаты; Пользователь производит оплату; после подтверждения оплаты баланс кошелька пополняется автоматически.</p>	<p>5.2.2. Top-up procedure: the User specifies the amount and currency of the top-up; the Service generates a payment instruction — a QR code for scanning in the User's banking application, a link to the secure page of the acquiring bank, or another payment instrument depending on the selected payment method; the User makes the payment; upon confirmation of payment, the Wallet balance is topped up automatically.</p>
<p>5.2.3. Срок действия платёжной инструкции (QR-кода, ссылки) ограничен и указывается Пользователю в интерфейсе Сервиса в момент формирования. По истечении указанного срока операция считается истёкшей; средства, не списанные в установленный срок, не удерживаются.</p>	<p>5.2.3. The validity period of the payment instruction (QR code, link) is limited and is indicated to the User in the Service interface at the moment of generation. Upon expiry of the specified period, the operation is deemed to have expired; funds not debited within the established period are not withheld.</p>
<p>5.2.4. Минимальная и максимальная суммы пополнения устанавливаются Компанией и доводятся до сведения Пользователя в интерфейсе Сервиса.</p>	<p>5.2.4. The minimum and maximum top-up amounts are established by the Company and communicated to the User in the Service interface.</p>
<p>5.3. Международный перевод с баланса кошелька</p>	<p>5.3. International Transfer from the Wallet Balance</p>
<p>5.3.1. Пользователь может совершить международный перевод со своего валютного кошелька. Для этого необходимо: а) выбрать направление перевода (например, RUB → THB); б) указать сумму перевода; в) выбрать способ получения (банковский перевод на счёт в Таиланде, наличные и др.); г) указать данные получателя (ФИО, номер счёта, банк и т.п.); д) подтвердить перевод.</p>	<p>5.3.1. The User may make an international Transfer from the User's currency Wallet. To do so, the User must: (a) select the direction of the Transfer (for example, RUB → THB); (b) specify the amount of the Transfer; (c) select the method of receipt (bank transfer to an account in Thailand, cash, etc.); (d) specify the payee's data (full name, account number, bank, etc.); (e) confirm the Transfer.</p>
<p>5.3.2. При вводе суммы перевода Сервис отображает актуальный обменный курс и расчётную сумму к получению. Отображённый курс является предварительным и действителен в течение ограниченного периода (как правило, 15 минут). Если Пользователь не подтверждает перевод в течение указанного периода, курс пересчитывается автоматически. Курс, зафиксированный на момент подтверждения перевода Пользователем, является окончательным для данной операции.</p>	<p>5.3.2. When the amount of the Transfer is entered, the Service displays the current exchange rate and the calculated amount to be received. The displayed rate is provisional and valid for a limited period (as a rule, 15 minutes). If the User does not confirm the Transfer within the specified period, the rate is recalculated automatically. The rate fixed at the moment of the User's confirmation of the Transfer is final for that operation.</p>
<p>5.3.3. После подтверждения оплата списывается с кошелька Пользователя, перевод передаётся</p>	<p>5.3.3. Upon confirmation, the payment is debited from the User's Wallet and the Transfer is handed over to the</p>

Партнёру для исполнения.	Partner for execution.
5.3.4. Пользователь может сохранить данные получателя для повторного использования.	5.3.4. The User may save the payee's data for repeated use.
5.3.5. В случае неисполнения или частичного исполнения перевода по причинам, не зависящим от Пользователя, средства подлежат возврату на кошелек Пользователя. Срок возврата зависит от условий Партнёра и составляет, как правило, не более 14 (четырнадцати) рабочих дней. В отдельных случаях, обусловленных спецификой платёжного направления или требованиями Партнёра, срок возврата может быть увеличен, о чём Пользователь уведомляется через Сервис. Порядок удержания комиссии при возврате определяется условиями конкретной операции и публикуется в Сервисе.	5.3.5. In the event of non-execution or partial execution of a Transfer for reasons not attributable to the User, the funds are subject to return to the User's Wallet. The return period depends on the Partner's terms and, as a rule, does not exceed 14 (fourteen) business days. In certain cases, due to the specifics of the payment direction or the Partner's requirements, the return period may be extended, and the User is notified of this through the Service. The procedure for withholding of fees upon return is determined by the terms of the specific operation and is published in the Service.
5.4. Прямой перевод (без предварительного пополнения кошелька)	5.4. Direct Transfer (Without Prior Wallet Top-Up)
5.4.1. Если на кошельке Пользователя недостаточно средств для совершения перевода, Сервис предлагает оплатить перевод напрямую через СБП или иной доступный способ.	5.4.1. If the User's Wallet does not contain sufficient funds to make a Transfer, the Service offers to pay for the Transfer directly via SBP or another available method.
5.4.2. Порядок прямого перевода: а) Пользователь создаёт перевод, указывая направление, сумму, способ получения и данные получателя; б) Сервис формирует платёжную инструкцию (QR-код СБП или иной платёжный инструмент) для оплаты полной суммы перевода (включая комиссию); в) Пользователь производит оплату; г) после подтверждения оплаты Сервис направляет заявку на выплату Партнёру для исполнения. В случае если Партнёр не осуществляет выплату, средства возвращаются на баланс кошелька Пользователя.	5.4.2. Direct Transfer procedure: (a) the User creates a Transfer, specifying the direction, amount, method of receipt and payee's data; (b) the Service generates a payment instruction (SBP QR code or another payment instrument) for payment of the full Transfer amount (including fees); (c) the User makes the payment; (d) upon confirmation of payment, the Service submits the payout request to the Partner for execution. If the Partner does not make the payout, the funds are returned to the User's Wallet balance.
5.4.3. Срок действия платёжной инструкции (QR-кода) для прямого перевода ограничен и указывается Пользователю в интерфейсе Сервиса в момент формирования. По истечении указанного срока операция считается истёкшей.	5.4.3. The validity period of the payment instruction (QR code) for a Direct Transfer is limited and is indicated to the User in the Service interface at the moment of generation. Upon expiry of the specified period, the operation is deemed to have expired.
5.5. Конвертация валют между кошельками (Обмен)	5.5. Currency Conversion Between Wallets (Exchange)
5.5.1. Пользователь может конвертировать средства	5.5.1. The User may convert funds between the User's

<p>между своими валютными кошельками (например, из RUB в THB) без отправки третьему лицу.</p>	<p>currency Wallets (for example, from RUB to THB) without sending to a third party.</p>
<p>5.5.2. Порядок конвертации:</p> <p>а) выбрать валютную пару (направление обмена);</p> <p>б) указать сумму в валюте отправления или в валюте получения — Сервис автоматически рассчитает встречную сумму по актуальному обменному курсу;</p> <p>в) Сервис отображает актуальный обменный курс и итоговые суммы списания и зачисления;</p> <p>г) подтвердить обмен.</p>	<p>5.5.2. Conversion procedure:</p> <p>(a) select the currency pair (direction of exchange);</p> <p>(b) specify the amount in the source currency or in the target currency — the Service will automatically calculate the counter-amount at the current exchange rate;</p> <p>(c) the Service displays the current exchange rate and the resulting debit and credit amounts;</p> <p>(d) confirm the Exchange.</p>
<p>5.5.3. После подтверждения средства списываются с кошелька валюты отправления и зачисляются на кошелёк валюты получения по зафиксированному курсу. Операция выполняется мгновенно.</p>	<p>5.5.3. Upon confirmation, the funds are debited from the source-currency Wallet and credited to the target-currency Wallet at the fixed rate. The operation is executed instantly.</p>
<p>5.6. Оплата по QR-коду</p>	<p>5.6. QR Code Payment</p>
<p>5.6.1. Пользователь может оплачивать товары и услуги в поддерживаемых странах (Таиланд, Вьетнам, Филиппины, Индонезия и др.) путём сканирования QR-кода продавца с использованием средств своего валютного кошелька.</p>	<p>5.6.1. The User may pay for goods and services in supported countries (Thailand, Vietnam, the Philippines, Indonesia, etc.) by scanning the merchant's QR code using funds from the User's currency Wallet.</p>
<p>5.6.2. Если баланс валютного кошелька достаточен для оплаты, средства списываются мгновенно.</p>	<p>5.6.2. If the currency Wallet balance is sufficient for payment, the funds are debited instantly.</p>
<p>5.6.3. Если баланс недостаточен, Сервис предлагает Пользователю:</p> <p>— оплатить напрямую (прямой перевод с оплатой через СБП или иной доступный способ);</p> <p>— предварительно пополнить кошелёк в нужной валюте и затем произвести оплату.</p>	<p>5.6.3. If the balance is insufficient, the Service offers the User:</p> <p>— to pay directly (Direct Transfer with payment via SBP or another available method);</p> <p>— to first top up the Wallet in the required currency and then make the payment.</p>
<p>5.7. Приобретение eSIM</p>	<p>5.7. Purchase of eSIM</p>
<p>5.7.1. Сервис предоставляет Пользователю возможность приобретения виртуальных SIM-карт (eSIM) для мобильной связи и мобильного интернета в различных странах мира.</p>	<p>5.7.1. The Service provides the User with the opportunity to purchase virtual SIM cards (eSIMs) for mobile communications and mobile Internet in various countries of the world.</p>
<p>5.7.2. Услуга eSIM предоставляется по агентскому договору. Компания выступает агентом; оператором связи является стороннее лицо. Наименование текущего оператора публикуется в Сервисе. Компания не является оператором связи и не несёт ответственности за качество, покрытие и доступность связи.</p>	<p>5.7.2. The eSIM service is provided under an agency agreement. The Company acts as an agent; the telecommunications operator is a third party. The name of the current operator is published in the Service. The Company is not a telecommunications operator and bears no responsibility for the quality, coverage or availability of communications.</p>

5.7.3. Порядок приобретения: а) выбрать страну и тарифный план (объём данных, голосовые минуты, SMS, срок действия); б) оплатить стоимость тарифного плана с валютного кошелька (стоимость отображается в валюте кошелька с учётом конвертации из USD); в) получить QR-код и код активации для установки eSIM на устройство.	5.7.3. Purchase procedure: (a) select the country and the tariff plan (data volume, voice minutes, SMS, validity period); (b) pay the cost of the tariff plan from the currency Wallet (the cost is displayed in the Wallet currency taking into account conversion from USD); (c) receive a QR code and activation code for installing the eSIM on the device.
5.7.4. После активации Пользователь может пополнять (top-up) объём данных существующей eSIM через Сервис.	5.7.4. After activation, the User may top up the data volume of an existing eSIM through the Service.
5.7.5. Возврат средств за приобретённую eSIM осуществляется в соответствии с условиями оператора связи.	5.7.5. Refunds for a purchased eSIM are made in accordance with the terms of the telecommunications operator.
5.8. Реферальная программа	5.8. Referral Programme
5.8.1. Каждому Пользователю при регистрации присваивается уникальный реферальный код.	5.8.1. Each User is assigned a unique referral code upon registration.
5.8.2. Пользователь может поделиться своим реферальным кодом с другими лицами. При регистрации нового Пользователя с указанием реферального кода между ними создаётся реферальная связь.	5.8.2. The User may share the User's referral code with other persons. When a new User registers with a referral code, a referral link is created between them.
5.8.3. При совершении приглашённым Пользователем операций в Сервисе на бонусный счёт пригласившего Пользователя начисляются бонусы в соответствии с условиями программы, действующими на момент совершения операции. Перечень операций, за которые начисляются бонусы, а также исключения из начисления публикуются в Сервисе.	5.8.3. When the invited User performs operations in the Service, bonuses are accrued to the bonus account of the inviting User in accordance with the terms of the programme in effect at the moment of the operation. The list of operations for which bonuses are accrued, as well as exclusions from accrual, are published in the Service.
5.8.4. Условия начисления, размер бонусов и порядок их использования определяются Компанией и могут быть изменены в одностороннем порядке.	5.8.4. The conditions of accrual, the amount of bonuses and the procedure for their use are determined by the Company and may be amended unilaterally.
5.9. История операций	5.9. Operation History
5.9.1. Пользователь имеет доступ к полной истории операций по своему аккаунту, включая: переводы (с указанием статуса, суммы, получателя, курса); пополнения кошелька; конвертации валют; оплаты по QR-коду; покупки eSIM; начисления и списания бонусов.	5.9.1. The User has access to the full history of operations on the User's account, including: Transfers (indicating status, amount, payee, rate); Wallet top-ups; currency conversions; QR code payments; eSIM purchases; accrual and debit of bonuses.
5.9.2. Для каждой транзакции отображается сумма, валюта, дата, статус и тип операции.	5.9.2. For each transaction, the amount, currency, date, status and type of operation are displayed.

5.10. Служба поддержки	5.10. Support Service
5.10.1. Пользователь может обратиться в службу поддержки через встроенную систему обращений (тикетов) в Сервисе, указав тему, категорию обращения и описание вопроса.	5.10.1. The User may contact the support service through the built-in inquiry (ticketing) system in the Service, specifying the subject, category of the inquiry and a description of the issue.
5.10.2. Пользователь может прикрепить файлы (изображения, документы) к обращению.	5.10.2. The User may attach files (images, documents) to the inquiry.
5.10.3. Статус обращения отслеживается в личном кабинете.	5.10.3. The status of the inquiry is tracked in the Personal Account.
6. ТАРИФЫ, КОМИССИИ И ЛИМИТЫ	6. TARIFFS, FEES AND LIMITS
6.1. Актуальные тарифы и комиссии за оказание услуг публикуются в Сервисе и доводятся до сведения Пользователя перед подтверждением каждой операции.	6.1. The current tariffs and fees for the provision of services are published in the Service and communicated to the User before the confirmation of each operation.
6.2. Компания вправе в одностороннем порядке изменять тарифы и комиссии, уведомляя об этом Пользователей путём размещения актуальной информации в Сервисе.	6.2. The Company is entitled to unilaterally amend tariffs and fees, notifying Users thereof by posting current information in the Service.
6.3. Лимиты на операции устанавливаются в зависимости от уровня верификации Пользователя и могут включать ограничения на максимальную сумму одной операции (перевод, пополнение, конвертация), суммарный объём операций за месяц, типы операций и количество операций.	6.3. Operation limits are established depending on the User's verification level and may include restrictions on the maximum amount of a single operation (Transfer, top-up, conversion), the cumulative volume of operations per month, the types of operations and the number of operations.
6.4. Компания вправе изменять лимиты в одностороннем порядке с учётом требований применимого законодательства. Компания также вправе устанавливать индивидуальные лимиты для отдельных Пользователей.	6.4. The Company is entitled to unilaterally amend the limits taking into account the requirements of applicable legislation. The Company is also entitled to set individual limits for particular Users.
6.5. Компания вправе устанавливать ограничения на отдельные категории и направления операций (по типу товаров и услуг, по категориям получателей, по странам и иным параметрам). Перечень ограниченных и запрещённых категорий операций публикуется в Сервисе. Компания вправе изменять указанный перечень в одностороннем порядке.	6.5. The Company is entitled to impose restrictions on particular categories and directions of operations (by type of goods and services, by categories of payees, by countries and other parameters). The list of restricted and prohibited categories of operations is published in the Service. The Company is entitled to unilaterally amend such list.
7. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	7. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE USER
7.1. Пользователь имеет право:	7.1. The User has the right to:
7.1.1. Использовать функциональные возможности	7.1.1. Use the functional capabilities of the Service in

Сервиса в соответствии с настоящим Соглашением.	accordance with this Agreement.
7.1.2. Обращаться в службу поддержки Компании по вопросам, связанным с функционированием Сервиса и совершёнными операциями.	7.1.2. Contact the Company's support service regarding issues related to the operation of the Service and the operations performed.
7.1.3. В любое время отказаться от использования Сервиса и удалить свою учётную запись при условии отсутствия незавершённых операций и неисполненных обязательств.	7.1.3. Discontinue use of the Service at any time and delete the User's account, subject to the absence of pending operations and outstanding obligations.
7.1.4. Активировать или деактивировать дополнительную двухфакторную аутентификацию (2FA) в настройках безопасности личного кабинета.	7.1.4. Activate or deactivate additional two-factor authentication (2FA) in the security settings of the Personal Account.
7.1.5. Участвовать в реферальной программе и получать бонусы в соответствии с её условиями.	7.1.5. Participate in the referral programme and receive bonuses in accordance with its terms.
7.2. Пользователь обязуется:	7.2. The User undertakes to:
7.2.1. Соблюдать условия настоящего Соглашения и применимое законодательство.	7.2.1. Comply with the terms of this Agreement and applicable legislation.
7.2.2. Предоставлять достоверную, точную и актуальную информацию.	7.2.2. Provide accurate, precise and up-to-date information.
7.2.3. Не использовать Сервис в целях легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путём, финансирования терроризма или иной противоправной деятельности.	7.2.3. Not use the Service for the purposes of legalization (laundering) of criminal proceeds, financing of terrorism or other unlawful activities.
7.2.4. Не осуществлять действия, направленные на нарушение нормального функционирования Сервиса.	7.2.4. Not take actions aimed at disrupting the normal operation of the Service.
7.2.5. Не предпринимать попытки несанкционированного доступа к Сервису, его серверам и сетям.	7.2.5. Not attempt unauthorized access to the Service, its servers and networks.
7.2.6. Не использовать автоматизированные средства (боты, скрипты) для взаимодействия с Сервисом без предварительного согласия Компании.	7.2.6. Not use automated means (bots, scripts) to interact with the Service without the prior consent of the Company.
7.2.7. Своевременно информировать Компанию об изменении персональных данных.	7.2.7. Promptly inform the Company of any changes to personal data.
7.2.8. Обеспечивать конфиденциальность учётных данных, ПИН-кода и секретов 2FA и не передавать их третьим лицам.	7.2.8. Maintain the confidentiality of credentials, PIN code and 2FA secrets and not transfer them to third parties.
8. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ КОМПАНИИ	8. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE COMPANY

8.1. Компания имеет право:	8.1. The Company has the right to:
8.1.1. В одностороннем порядке изменять условия Соглашения, тарифы, лимиты и функциональные возможности Сервиса.	8.1.1. Unilaterally amend the terms of the Agreement, the tariffs, limits and functional capabilities of the Service.
8.1.2. Приостановить или прекратить доступ Пользователя к Сервису при нарушении условий Соглашения или применимого законодательства.	8.1.2. Suspend or terminate the User's access to the Service in the event of a violation of the terms of the Agreement or applicable legislation.
8.1.3. Запрашивать у Пользователя дополнительную информацию и документы для целей верификации и исполнения требований применимого законодательства.	8.1.3. Request additional information and documents from the User for verification purposes and compliance with applicable legislation.
8.1.4. Отказать в совершении операции при наличии подозрений в мошенничестве, отмывании денег или иной противоправной деятельности.	8.1.4. Refuse to perform an operation where there are suspicions of fraud, money laundering or other unlawful activity.
8.1.5. Проводить плановые и внеплановые технические работы, которые могут временно ограничить доступность Сервиса.	8.1.5. Carry out planned and unplanned technical works which may temporarily restrict the availability of the Service.
8.2. Компания обязуется:	8.2. The Company undertakes to:
8.2.1. Обеспечивать функционирование Сервиса и своевременную обработку операций в соответствии с настоящим Соглашением.	8.2.1. Ensure the operation of the Service and the timely processing of operations in accordance with this Agreement.
8.2.2. Принимать разумные меры для защиты персональных данных и конфиденциальной информации Пользователей.	8.2.2. Take reasonable measures to protect the personal data and confidential information of Users.
8.2.3. Информировать Пользователей о существенных изменениях в условиях оказания услуг путём размещения уведомлений в Сервисе.	8.2.3. Inform Users of material changes in the terms of service provision by posting notices in the Service.
8.2.4. Обеспечивать работу службы поддержки для рассмотрения обращений Пользователей.	8.2.4. Maintain the operation of the support service for handling User inquiries.
9. ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ И КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ	9. PERSONAL DATA AND CONFIDENTIALITY
9.1. Компания осуществляет обработку персональных данных Пользователей в соответствии с применимым законодательством о персональных данных и Политикой конфиденциальности, размещённой на сайте Сервиса.	9.1. The Company processes the personal data of Users in accordance with applicable personal data legislation and the Privacy Policy posted on the Service's website.
9.2. Регистрируясь в Сервисе, Пользователь даёт согласие на обработку своих персональных данных в объёме, необходимом для оказания услуг Сервиса,	9.2. By registering in the Service, the User consents to the processing of the User's personal data to the extent necessary for the provision of the Service's services,

<p>включая сбор, систематизацию, накопление, хранение, уточнение, использование, передачу Партнёрам и уничтожение персональных данных.</p>	<p>including collection, systematization, accumulation, storage, clarification, use, transfer to Partners and destruction of personal data.</p>
<p>9.3. В рамках оказания услуг Компания может передавать персональные данные Пользователя следующим категориям третьих лиц:</p> <ul style="list-style-type: none"> — операторам идентификации — для целей верификации личности; — платёжным партнёрам — для исполнения переводов, пополнений и QR-платежей в рамках оказания платёжных услуг Пользователям; — банкам-эквайерам — для обработки платежей; — операторам связи и сервисным провайдерам — для доставки SMS-уведомлений, OTP-кодов и сообщений в мессенджерах; — провайдерам eSIM — для исполнения заказов на виртуальные SIM-карты; — иным контрагентам, привлекаемым Компанией для исполнения обязательств перед Пользователем, — в объёме, необходимом для оказания соответствующих услуг; — государственным органам — в случаях, предусмотренных применимым законодательством. 	<p>9.3. In the course of providing services, the Company may transfer the User's personal data to the following categories of third parties:</p> <ul style="list-style-type: none"> — identification operators — for the purposes of identity verification; — payment partners — for the execution of Transfers, top-ups and QR payments in the course of providing payment services to Users; — acquiring banks — for payment processing; — telecommunications operators and service providers — for the delivery of SMS notifications, OTP codes and messenger messages; — eSIM providers — for the fulfilment of orders for virtual SIM cards; — other counterparties engaged by the Company to fulfil obligations towards the User — to the extent necessary for the provision of the corresponding services; — state authorities — in cases provided for by applicable legislation.
<p>9.4. Компания принимает необходимые организационные и технические меры для защиты персональных данных от несанкционированного доступа, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, распространения и иных неправомерных действий.</p>	<p>9.4. The Company takes the necessary organizational and technical measures to protect personal data from unauthorized access, destruction, modification, blocking, copying, distribution and other unlawful actions.</p>
<p>9.5. Персональные данные хранятся в зашифрованном виде. Номера телефонов и иные идентификаторы отображаются Пользователю в маскированном виде.</p>	<p>9.5. Personal data are stored in encrypted form. Telephone numbers and other identifiers are displayed to the User in masked form.</p>
<p>9.6. Пользователь вправе отозвать согласие на обработку персональных данных, направив соответствующее уведомление в Компанию. Отзыв согласия влечёт прекращение доступа к Сервису.</p>	<p>9.6. The User is entitled to withdraw consent to the processing of personal data by sending a corresponding notice to the Company. Withdrawal of consent entails termination of access to the Service.</p>
<p style="text-align: center;">10. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ</p>	<p style="text-align: center;">10. INTELLECTUAL PROPERTY</p>
<p>10.1. Все исключительные права на Сервис, включая программное обеспечение, дизайн, тексты, графические элементы, товарные знаки и иные объекты интеллектуальной собственности, принадлежат Компании или используются на</p>	<p>10.1. All exclusive rights to the Service, including software, design, texts, graphic elements, trademarks and other intellectual property, belong to the Company or are used under corresponding licences.</p>

основании соответствующих лицензий.	
10.2. Использование Сервиса не предоставляет Пользователю каких-либо прав на объекты интеллектуальной собственности Компании, за исключением ограниченного права использования Сервиса в соответствии с его назначением.	10.2. Use of the Service does not grant the User any rights to the Company's intellectual property, except for a limited right to use the Service in accordance with its intended purpose.
10.3. Запрещается копирование, воспроизведение, модификация, декомпиляция, обратная разработка, распространение и иное использование Сервиса или его элементов без предварительного письменного согласия Компании.	10.3. Copying, reproduction, modification, decompilation, reverse engineering, distribution and other use of the Service or its elements without the Company's prior written consent is prohibited.
11. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ	11. LIABILITY
11.1. Сервис предоставляется на условиях «как есть» (as is). Компания не гарантирует, что Сервис будет соответствовать ожиданиям Пользователя, будет функционировать непрерывно, быстро, надёжно и без ошибок.	11.1. The Service is provided on an "as is" basis. The Company does not guarantee that the Service will meet the User's expectations, or that it will operate continuously, quickly, reliably and error-free.
11.2. Компания не несёт ответственности за:	11.2. The Company bears no liability for:
11.2.1. Убытки, возникшие вследствие предоставления Пользователем недостоверных, неточных или неполных данных.	11.2.1. Losses arising from the User's provision of inaccurate, imprecise or incomplete data.
11.2.2. Задержки в исполнении переводов, обусловленные действиями Партнёров, банков или иных третьих лиц.	11.2.2. Delays in the execution of Transfers caused by the actions of Partners, banks or other third parties.
11.2.3. Временную недоступность Сервиса, вызванную проведением технических работ, сбоями в работе сетей связи или иными обстоятельствами, находящимися вне разумного контроля Компании.	11.2.3. Temporary unavailability of the Service caused by technical works, failures of communication networks or other circumstances beyond the Company's reasonable control.
11.2.4. Убытки, возникшие в результате несанкционированного доступа к учётной записи Пользователя по вине последнего, включая компрометацию ПИН-кода или секретов 2FA.	11.2.4. Losses arising from unauthorized access to the User's account through the User's own fault, including compromise of the PIN code or 2FA secrets.
11.2.5. Косвенные, случайные, непреднамеренные убытки, включая упущенную выгоду.	11.2.5. Indirect, incidental or consequential losses, including lost profits.
11.2.6. Качество, покрытие и доступность услуг связи, предоставляемых через приобретённые eSIM. Ответственность за услуги связи несёт оператор связи.	11.2.6. The quality, coverage and availability of communications services provided through purchased eSIMs. Liability for communications services lies with the telecommunications operator.
11.3. Пользователь несёт полную ответственность за соблюдение применимого законодательства при	11.3. The User bears full responsibility for compliance with applicable legislation when using the Service,

использовании Сервиса, включая валютное законодательство и законодательство о ПОД/ФТ.	including currency legislation and AML/CFT legislation.
12. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ	12. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE
12.1. Все споры и разногласия, возникающие в связи с настоящим Соглашением, подлежат разрешению путём переговоров.	12.1. All disputes and disagreements arising in connection with this Agreement shall be resolved through negotiations.
12.2. В случае невозможности разрешения спора путём переговоров в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента получения письменной претензии, спор передаётся на рассмотрение в компетентный суд в соответствии с применимым законодательством.	12.2. If the dispute cannot be resolved through negotiations within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of a written claim, the dispute shall be referred to the competent court in accordance with applicable legislation.
12.3. Пользователь вправе направить претензию в Компанию через встроенную систему обращений в Сервисе или по контактными данным, указанным на сайте Сервиса. Срок рассмотрения претензии составляет не более 30 (тридцати) рабочих дней.	12.3. The User is entitled to send a claim to the Company through the built-in inquiry system in the Service or using the contact details indicated on the Service's website. The period for considering a claim shall not exceed 30 (thirty) business days.
13. ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СЕРВИСА	13. SUSPENSION AND TERMINATION OF USE OF THE SERVICE
13.1. Пользователь вправе прекратить использование Сервиса в любое время, обратившись в службу поддержки с запросом об удалении учётной записи.	13.1. The User is entitled to terminate the use of the Service at any time by contacting the support service with a request to delete the account.
<p>13.2. Компания вправе приостановить или прекратить доступ Пользователя к Сервису в следующих случаях:</p> <ul style="list-style-type: none"> — нарушение Пользователем условий настоящего Соглашения; — предоставление Пользователем недостоверных данных; — наличие подозрений в совершении мошеннических или противоправных действий; — получение предписания уполномоченного государственного органа; — длительное неиспользование Сервиса (более 12 месяцев). 	<p>13.2. The Company is entitled to suspend or terminate the User's access to the Service in the following cases:</p> <ul style="list-style-type: none"> — violation by the User of the terms of this Agreement; — provision of inaccurate data by the User; — existence of suspicions of fraudulent or unlawful actions; — receipt of an order from an authorized state body; — prolonged non-use of the Service (more than 12 months).
13.3. Перед удалением учётной записи Пользователь обязан самостоятельно вывести все средства с кошельков доступными в Сервисе способами и завершить все незавершённые операции.	13.3. Prior to the deletion of the account, the User is obliged to independently withdraw all funds from the Wallets using the methods available in the Service and to complete all pending operations.

<p>13.4. При подаче запроса на удаление учётной записи Сервис уведомляет Пользователя об остатке средств на кошельках (при наличии) и о необходимости их вывода. Если Пользователь подтверждает удаление учётной записи при наличии ненулевого остатка, он обязан в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента подтверждения направить в службу поддержки запрос на возврат оставшихся средств. Запрос может быть направлен через встроенную систему обращений (тикетов) в Сервисе, по электронной почте или через иные каналы связи, указанные Компанией на сайте Сервиса для обращений по вопросам возврата средств.</p>	<p>13.4. Upon submission of a request to delete the account, the Service notifies the User of the balance of funds on the Wallets (if any) and of the need to withdraw them. If the User confirms deletion of the account with a non-zero balance, the User is obliged, within 30 (thirty) calendar days from the date of confirmation, to send a request to the support service for the return of the remaining funds. The request may be sent through the built-in inquiry (ticketing) system in the Service, by email, or through other communication channels indicated by the Company on the Service's website for inquiries on the return of funds.</p>
<p>13.5. Возврат оставшихся средств осуществляется посредством перевода на банковский счёт или иным доступным способом, указанным Пользователем и согласованным Компанией. В случае если указанный способ возврата недоступен или не может быть использован по техническим, регуляторным или иным причинам, Пользователь обязан в разумный срок предоставить альтернативные реквизиты. Возврат осуществляется в течение 30 (тридцати) рабочих дней с момента получения Компанией корректных реквизитов при условии успешного прохождения верификации. За проведение возврата Компания вправе удержать комиссию в соответствии с тарифами, опубликованными в Сервисе.</p>	<p>13.5. The return of remaining funds is made by transfer to a bank account or by another available means specified by the User and agreed by the Company. If the specified return method is unavailable or cannot be used for technical, regulatory or other reasons, the User is obliged, within a reasonable period, to provide alternative details. The return shall be effected within 30 (thirty) business days from the moment the Company receives correct details, subject to successful completion of verification. The Company is entitled to withhold a fee for processing the return in accordance with the tariffs published in the Service.</p>
<p>13.6. Компания не несёт ответственности за задержку возврата, обусловленную непредоставлением Пользователем надлежащих реквизитов, а также иными обстоятельствами, не зависящими от Компании.</p>	<p>13.6. The Company bears no liability for delays in the return caused by the User's failure to provide proper details, as well as by other circumstances beyond the Company's control.</p>
<p>13.7. Если Пользователь не обратился с запросом на возврат средств в течение срока, указанного в п. 13.4, Компания вправе направить повторное уведомление. В случае если Пользователь не предпринял действий по возврату средств в течение 180 (ста восьмидесяти) календарных дней с момента удаления учётной записи, неостребованные средства признаются отказом Пользователя от их получения и распоряжение ими осуществляется Компанией в соответствии с применимым законодательством.</p>	<p>13.7. If the User has not submitted a request for the return of funds within the period specified in clause 13.4, the Company is entitled to send a repeat notification. If the User has taken no action to return the funds within 180 (one hundred and eighty) calendar days from the moment of deletion of the account, the unclaimed funds shall be deemed to constitute the User's waiver of their receipt, and the disposition of such funds shall be carried out by the Company in accordance with applicable legislation.</p>
<p style="text-align: center;">14. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ</p>	<p style="text-align: center;">14. FORCE MAJEURE</p>
<p>14.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Соглашению, если такое неисполнение явилось следствием</p>	<p>14.1. The Parties shall be released from liability for non-performance or improper performance of obligations under this Agreement if such non-performance was the consequence of force majeure, including, but not limited</p>

<p>обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), включая, но не ограничиваясь: стихийные бедствия, военные действия, забастовки, принятие государственными органами нормативных актов, препятствующих исполнению обязательств, сбои в работе сетей связи и электроснабжения.</p>	<p>to: natural disasters, military actions, strikes, the adoption by state bodies of regulatory acts preventing the performance of obligations, failures of communication networks and electricity supply.</p>
<p>15. УВЕДОМЛЕНИЯ И СВЯЗЬ</p>	<p>15. NOTICES AND COMMUNICATION</p>
<p>15.1. Компания направляет уведомления Пользователю посредством SMS-сообщений, push-уведомлений, сообщений в Telegram, электронной почты или путём размещения информации в Сервисе.</p>	<p>15.1. The Company sends notices to the User via SMS messages, push notifications, messages in Telegram, email or by posting information in the Service.</p>
<p>15.2. Уведомление считается полученным Пользователем с момента его направления, если иное не предусмотрено применимым законодательством.</p>	<p>15.2. A notice shall be deemed received by the User from the moment of its dispatch, unless otherwise provided by applicable legislation.</p>
<p>15.3. Пользователь может обратиться в Компанию через встроенную систему обращений (тикетов) в Сервисе или по контактными данным, размещённым на сайте Сервиса.</p>	<p>15.3. The User may contact the Company through the built-in inquiry (ticketing) system in the Service or by the contact details published on the Service's website.</p>
<p>16. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p>	<p>16. FINAL PROVISIONS</p>
<p>16.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента регистрации Пользователя в Сервисе и действует бессрочно.</p>	<p>16.1. This Agreement enters into force from the moment of the User's registration in the Service and is valid indefinitely.</p>
<p>16.2. Признание судом недействительным какого-либо положения настоящего Соглашения не влечёт недействительности остальных положений.</p>	<p>16.2. The invalidity by a court of any provision of this Agreement shall not entail the invalidity of the remaining provisions.</p>
<p>16.3. Бездействие со стороны Компании в случае нарушения Пользователем положений Соглашения не лишает Компанию права предпринять соответствующие действия в дальнейшем.</p>	<p>16.3. The Company's inaction in the event of a violation by the User of the provisions of the Agreement does not deprive the Company of the right to take corresponding actions subsequently.</p>
<p>16.4. К отношениям, не урегулированным настоящим Соглашением, применяется действующее законодательство.</p>	<p>16.4. Relations not regulated by this Agreement shall be governed by applicable legislation.</p>
<p>16.5. Все вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, подлежат разрешению в соответствии с применимым правом.</p>	<p>16.5. All matters not regulated by this Agreement shall be resolved in accordance with applicable law.</p>
<p>16.6. Применимым правом является законодательство Республики Беларусь. Компетентным судом для разрешения споров является суд по месту нахождения Компании (г.</p>	<p>16.6. The applicable law is the legislation of the Republic of Belarus. The competent court for dispute resolution is the court at the location of the Company (Minsk, Republic of Belarus), unless otherwise provided</p>

Минск, Республика Беларусь), если иное не предусмотрено императивными нормами законодательства.

by mandatory provisions of legislation.